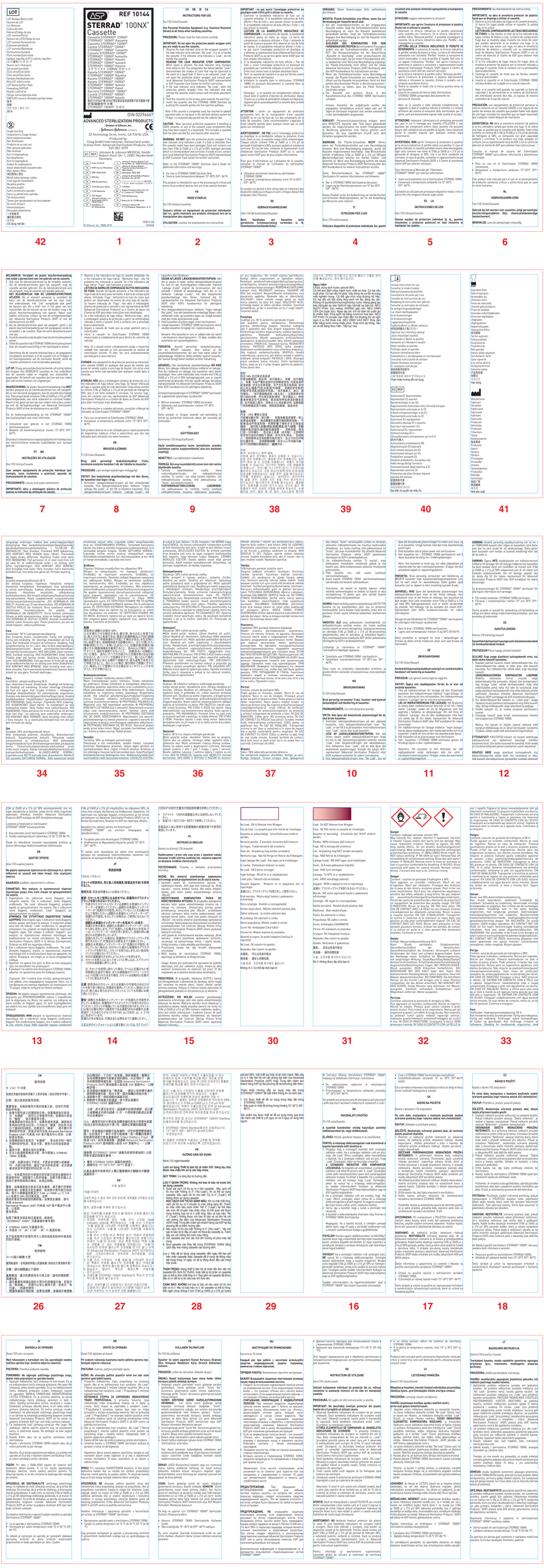
PRODUCT: STERRAD® 100NX® (Cilag Version)
PRODUCT DESCRIPTION: Cassette Outsert
PRODUCT CODE: 10144
LANGUAGES: English, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Portuguese, Danish, Finnish, Norwegian, Swedish, Estonian, Greek, Japanese, Polish, Hungarian, Slovakian, Czech, Slovenian, Croatian, Turkish, Russian, Romanian, Latvian, Lithuanian, Chinese, Taiwan, Korean, Vietnamese

SIZE: 6 x 7 panels
COLORS: Black, PMS 185, PMS 176, PMS 209
DATE: February 13, 2015
PART NUMBER: 103812-04
CILAG NUMBER: 34524A
BARCODE: 2D datamatrix

Pantone Black | Pantone 185 | Pantone 176 | Pantone 209

112-300-1478 ONE-UPS



42 1 2 3 4 5 6

7 8 9 38 39 40 41

34 35 36 37 10 11 12

13 14 15 30 31 32 33

26 27 28 29 16 17 18

19 20 21 22 23 24 25

PRODUCT: STERRAD® 100S (Cilag Version)
PRODUCT DESCRIPTION: Cassette Outsert
PRODUCT CODE: 10113
LANGUAGES: English, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Portuguese, Danish, Finnish, Norwegian, Swedish, Greek, Japanese, Polish, Hungarian, Slovak, Czech, Slovenian, Croatian, Turkish, Russian, Romanian, Estonian, Latvian, Lithuanian

SIZE: 6 x 7 panels
COLORS: Black, PMS 185, PMS 109, PMS 226, PMS 308
DATE: February 13, 2015
PART NUMBER: 108433-03
CILAG NUMBER: 33843C
BARCODE: 2D datamatrix

Pantone Black | Pantone 185 | Pantone 109 | Pantone 226 | Pantone 308

42

REF 10113

STERRAD® 100S Cassette

STERRAD® 100S Wirkstoff-Kassette
STERRAD® 100S Cassetta
Cassette STERRAD® 100S
STERRAD® 100S Cassete
STERRAD® 100S Kassette
STERRAD® 100S -Kasetti
STERRAD® 100S Kassett
Κασέτα STERRAD® 100S
STERRAD® 100S カセット
Kaseta STERRAD® 100S
STERRAD® 100S Kazetta
Kazeta STERRAD® 100S
STERRAD® 100S kaseta
STERRAD® 100S Kaset
Кассета STERRAD® 100S
Casetă STERRAD® 100S
Kasete STERRAD® 100S
„STERRAD® 100S " kasetė

DIN 01980475

ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS
Division of Ethicon, Inc.
a Johnson & Johnson company
33 Technology Drive, Irvine, CA 92618, USA
Produced by:
Cilag GmbH International, Switzerland under license from: Advanced Sterilization Products, USA
949-581-5799

CE 0123

EC REP Johnson & Johnson MEDICAL GmbH
Robert-Koch-Str. 1, 22851 Norderstedt
Germany

US	Irvine, CA 92618	IT	Johnson & Johnson Medical S.p.A. Via del Mare, 56 - 00040 Pomezia, Roma
FR	92787 Issy-les-Moulineaux	ES	Johnson & Johnson Medical Paseo de las Doce Estrellas, 5-7 28042 Madrid
DE	22851 Norderstedt	GB	Wokingham, RG40 3EW
CH	3600 Zug	CA	Johnson & Johnson Medical Products Markham, ON, L3R 0T5
NL	3800 AD Amersfoort	JP	ジョンソン・エンド・ジョンソン株式会社 〒101-0065 東京都千代田区西神田３丁目５番２号
GR	15125 Maroussi, Athens	A	1190 Wien
SE	19184 Sollentuna	BR	Rodovia Presidente Dutra, Km 154 S.J. Campos-S.P 12240-908
B	1831 Diegem	PT	2745-555 Barcarena
CZ	Johnson & Johnson, s.r.o. Karla Engliše 3201/6 150 00 Praha 5	PL	Iłżecka 24, 02-135 Warszawa
SK	Karadžičova 12 821 08 Bratislava	HU	Johnson & Johnson Kft. H-1125 Budapest, Nagyenyed u. 8-14

© Ethicon, Inc. 2006-2015

108433-03
33843C

1

FR CA

MODE D'EMPLOI
STERRAD® 100S Cassette

Cinq (5) Cycles/Cassette

Toujours utiliser un équipement de protection individuelle (par ex., gants résistants aux produits chimiques) lors de la manipulation des cassettes.

UTILISATION:
- Retirer la cassette de son enveloppe en plastique.
- Retirer la cassette de la boîte protectrice.
- Insérer la cassette dans l'ouverture du stérilisateur STERRAD® 100S prévue à cet effet.
- Le stérilisateur positionne la cassette automatiquement.

ATTENTION: Chaque capsule contient un minimum de 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) de peroxyde d'hydrogène à 58% qui est un oxydant puissant et corrosif. Si l'indicateur jaune a viré au rouge, la cassette a pu être endommagée. Ne pas enlever l'enveloppe en plastique et contacter le service client ASP pour échange.

Pour plus d'informations sur l'utilisation de la cassette, consulter le manuel de l'utilisateur du stérilisateur STERRAD 100S.

Utilisation strictement réservée au stérilisateur STERRAD 100S.

Conserver à température ambiante, entre 15° et 30°C (59°- 86°F).

Ce produit est destiné à être utilisé dans le traitement des dispositifs médicaux critiques et semi-critiques devant être employés chez l'Homme.

DE

GEBRAUCHSANWEISUNG
STERRAD® 100S Wirkstoff-Kassette

Fünf (5) Zyklen/Kassette

Beim Handhaben von Kassetten stets persönliche Schutzausrüstung verwenden (z. B. Chemikalienschutzhandschuhe).

2

VORGANG:
- Plastik-Schutzhülle entfernen und Kassette aus dem Schutzkarton entnehmnen.
- STERRAD® 100S Kassette laut Aufschrift richtig positioniert, mit leichtem Druck in die Kassetteneinführung schieben.
- Die Kassettenannahme erfolgt automatisch.

WARNUNG: Jede Wirkstoff-Zelle enthält mindestens 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% iges Wasserstoffperoxid, welches ein starkes Oxidier- und Ätzmittel ist. Eine Beschädigung der Kassette ist durch den Umschlag des Farbindikators von GELB nach ROT sichtbar. Plastik-Schutzhülle nicht entfernen, ASP Kundendienst für weitere Instruktionen anrufen.

Siehe ASP STERRAD 100S Handbuch für weitere Informationen und Hinweise.

Nur in STERRAD 100S Sterilisatoren benutzen.

Lagerung bei Raumtemperaturen von 15° bis 30°C (59° - 86°F).

Dieses Produkt ist ausschließlich zur Aufbereitung von kritischen und semi-kritischen Instrumenten, die am Menschen eingesetzt werden, zu verwenden.

IT

ISTRUZIONI PER L'USO
STERRAD® 100S Cassetta

Cinque (5) Cicli/Cassetta

Utilizzare dispositivi di protezione individuale (es. guanti resistenti alle sostanze chimiche) ogniqualvolta si manipolano le cassette.

ISTRUZIONI:
- Estrarre la cassetta dall'involucro in plastica.
- Rimuovere la cassetta dalla scatola.
- Inserire la cassetta nello sterilizzatore STERRAD® 100S.
- La cassetta verrà accettata automaticamente.

3

ATTENZIONE: Ogni cella contiene non meno di 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) di perossido di idrogeno al 58% che è un forte ossidante ed corrosivo. Se l'indicatore chimico giallo è virato al rosso, la cassetta potrebbe essere danneggiata. In questo caso non rimuovere l'involucro di plastica. Contattare il Servizio Clienti ASP per ricevere istruzioni al riguardo.

Fare riferimento al Manuale per l'Operatore STERRAD 100S per ulteriori informazioni e avvertenze.

Usare esclusivamente con lo Sterilizzatore STERRAD 100S.

Conservare a temperatura ambiente tra 15-30°C (59°-86°F).

Questo prodotto è indicato per processare dispositivi medici critici e semi-critici da utilizzare sull'uomo.

ES LA

INSTRUCCIONES DE USO
Cassette STERRAD® 100S

Cinco (5) Ciclos/Cassette

Úsense equipos de protección individual (p. ej., guantes resistentes a productos químicos) en todo momento al manipular los casetes.

PROCEDIMIENTO:
- Retirar la envoltura de plástico.
- Retirar el cassette de la caja.
- Insertar el cassette en el Esterilizador STERRAD® 100S.
- El cassette será aceptado automáticamente.

ADVERTENCIA: Cada célula contiene no menos de 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) de peróxido de hidrógeno al 58% que es un oxidante fuerte y un corrosivo. Si el indicador amarillo se ha vuelto rojo, el cassette puede haber sido dañado. No retirar la envoltura de plástico. Contacte con el Servicio a Clientes ASP para instrucciones.

Consultar el Manual del Operador del Esterilizador STERRAD 100S para

4

---

información adicional y advertencias.

Para uso en el Esterilizador STERRAD 100S únicamente.

Almacenar a temperatura ambiente entre 15°-30°C (59°- 86°F).

Este producto se destina a ser usado en el reprocesamiento de dispositivos médicos críticos y semi-críticos que serán usados en humanos.

NL

GEBRUIKSAANWIJZING
STERRAD® 100S Cassette

Vijf (5) Cycli/Cassette

Gebruik bij het werken met cassettes altijd persoonlijke beschermingsmiddelen (bijv. chemicaliënbestendige handschoenen).

WERKWIJZE:
- Verwijder de plastic beschermverpakking en neem de cassette uit de kartonnen vouwdoos.
- Plaats de cassette, met de pijl aan de bovenkant en naar voren gericht, in de STERRAD® 100S.
- Druk licht tegen de cassette: deze wordt vervolgens automatisch geaccepteerd.

WAARSCHUWING: Elke ampul bevat tenminste 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% waterstofperoxyde, een sterk oxyderend en corrosief middel. Indien de gele indicator rood gekleurd is, kan de cassette beschadigd zijn. Verwijder in dat geval niet de plastic buitenverpakking, maar neem voor nadere instructies contact op met de klantenservice van ASP.

Zie de bedieningshandleiding bij het STERRAD 100S sterilisatiesysteem voor meer informatie.

Uitsluitend geschikt voor gebruik in het STERRAD 100S sterilisatiesysteem.

Bewaren bij kamertemperatuur 15°C-30°C (59°-86°F).

Dit product is bedoeld voor gebruik bij de verwerking van kritische en semi-kritische medische hulpmiddelen voor humaan gebruik.

5

PT BR

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
STERRAD® 100S Cassete

Cinco (5) Ciclos/Cassete

Usar sempre equipamento de protecção individual (por exemplo, luvas resistentes a químicos) aquando do manuseamento de cassetes.

PROCEDIMENTO:
- Remova a embalagem plástica
- Retire a Cassete da caixa
- Introduza a Cassete no Esterilizador STERRAD® 100S.
- A cassete será aceite automaticamente.

CUIDADO: Cada célula contém no mínimo 1750 µL (1800 uL ± 50 µL) de peróxido de hidrogénio 58% o qual é um forte oxidante e corrosivo. Se o indicador amarelo estiver mudado para vermelho, a cassete pode estar danificada. Não remova a embalagem plástica. Contacte o representante ASP para instruções de como proceder.

Para informações e cuidados adicionais verificar o Manual de Utilizaçãodo Esterilizador STERRAD 100S.

Apenas para utilização no Esterilizador STERRAD 100S.

Armazenar à temperatura ambiente entre 15°-30°C (59°-86°F).

Este produto destina-se a ser utilizado no reprocessamento de dispositivos médicos críticos e semi-críticos que serão utilizados em humanos.

DK

BRUGSVEJLEDNING
STERRAD® 100S Kassette

Fem (5) cyklusser/kassette

Brug altid personligt beskyttelsesudstyr (f.eks. kemikalieresistente handsker) når der håndteres kassetter.

PROCEDURE:
- Fjern plastikemballagen.

6

- Tag kassetten ud af æsken.
- Indsæt kassetten i STERRAD® 100S sterilisator.
- Kassetten accepteres automatisk.

ADVARSEL: Hver celle indeholder ikke mindre end 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) af 58% hydrogenperoxid, som er et stærkt iltnings- og ætsningsmiddel. Hvis den gule indikator har skiftet farve til rød, kan kassetten være beskadiget. Fjern ikke plastikemballagen. Kontakt ASP kundeservice for instruktioner.

Se betjeningsvejledningen til STERRAD 100S sterilisator for supplerende oplysninger og advarsler.

Må kun anvendes i STERRAD 100S sterilisator.

Opbevares ved stuetemperatur mellem 15°-30° C (59°-86°F).

Dette produkt er bestemt til anvendelse ved behandling af kritisk og semi-kritisk medicinsk udstyr, som anvendes til mennesker.

FI

KÄYTTÖOHJE
STERRAD® 100S -Kasetti

Viisi (5) sykliä/kasetti

Käytä henkilönsuojaimia (esim. kemiallisten aineiden käsittelyyn sopivia suojahansikkaita) aina kun käsittelet kasetteja.

KÄYTTÖOHJEET:
- Poista muovikääre.
- Ota kasetti kotelostaan.
- Työnnä kasetti STERRAD® 100S -sterilaattoriin.
- Laite hyväksyy kasetin automaattisesti.

VAROITUS: Jokaisessa yksikössä on vähintään 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58-prosenttista vetyperoksidia, joka on voimakas hapetin ja syövyttävä - aine. Jos indikaattorin väri on muuttunut keltaisesta punaiseksi, kasetti on saattanut vahingoittua. Älä silloin aukaise muovia, vaan ota yhteyttä ASP: asiakaspalveluun, josta saat lisäohjeita.

7

Lisätietoja saat STERRAD 100S -sterilaattorin Käyttäjän oppaasta.

Tarkoitettu vain STERRAD 100S -sterilaattoriin.

Säilytettävä huoneenlämmössä 15°-30°C:ssa (59°- 86°F).

Tämä tuote on tarkoitettu käytettäväksi sellaisten tärkeiden ja puolitärkeiden lääketieteellisten välineiden prosessointiin joita käytetään ihmiseen.

NO

BRUKSANVISNING
STERRAD® 100S Kassett

Fem (5)-syklus/kassett

Bruk personlig verneutstyr (f.eks. hansker med kjemisk bestandighet) ved håndtering av kassetter.

FREMGANGSMÅTE:
- Fjern plastomslaget.
- Fjern kassetten fra esken.
- Sett kassetten inn i STERRAD® 100S-sterilisatoren.
- Kassetten blir automatisk godtatt.

ADVARSEL: Hver celle inneholder minst 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) av 58% hydrogenperoksid, som er en sterk oksidant og virkeretsende. Hvis den gule indikatoren er blitt rød, kan kassetten ha blitt skadet. Da må du ikke fjerne plastomslaget. Kontakt ASPs kundeservice for instruksjoner.

Slå opp i brukerhåndboken for STERRAD 100S-sterilisatoren for ytterligere informasjon og advarsler.

Bare til bruk i STERRAD 100S-sterilisatoren.

Lagres ved romtemperatur mellom 15°-30°C (59°-86°F).

Dette produktet er beregnet for bruk i behandling av kristiske og semi-kritiske medisinske instrumenter som skal benyttes på mennesker.

8

SE

BRUKSANVISNING
STERRAD® 100S Kassett

Fem (5) cykler per kassett

Använd alltid personlig skyddsutrustning (t.ex. kemikaliesäkra handskar) vid hantering av kassetter.

PROCEDUR:
- Avlägsna skyddsplasten.
- Ta ut kassetten ur asken.
- För in kassetten i STERRAD® 100S sterilisatorn.
- Kassetten tas emot automatiskt av sterilisatorn.

VARNING: Varje cell innehåller så mycket som 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% väteperoxid som är ett starkt oxidationsmedel och frätande. Om den gula indikatorn ändrat färg till röd kan kassetten vara skadad. Ta ej bort skyddsplasten. Kontakta ASP kundtjänst för anvisningar.

Se bruksanvisningen för STERRAD 100S sterilisator för ytterligare information och varningar.

Får endast användas i STERRAD 100S sterilisator.

Förvaras i rumstemperatur mellan 15° och 30°C (59° - 86°F).

Denna produkt är avsedd att användas vid sterilisering av kritiska och semi kritiska medicintekniska produkter som används på människor.

GR

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ
Κασέτα STERRAD® 100S

Πέντε (5) κύκλοι /Κασέτα

Να φοράτε προσωπικό προστατευτικό εξοπλισμό (π.χ. γάντια ανθεκτικά σε χημικά) ανά πάσα στιγμή, όταν χειρίζεστε κασέτες.

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ:
- Αφαιρέστε το πλαστικό περιτύλιγμα.
- Αφαιρέστε την κασέτα από το κουτί.

9

Meghatalmazott EK képviselő
Autorizovaný zástupca pre ES
Autorizovaný zástupce pro ES
Pooblaščeni zastopnik ES
Ovlašteni predstavnik u Europskoj uniji
Yetkili Avrupa Birliği Temsilcisi
Уполномоченный представитель в ЕС
Reprezentant autorizat CE
Volitatud esindaja EÜ-s
Pilnvarotais pārstāvis Eiropas Kopienā
Įgaliotas EK atstovas

LOT

LOT Number/Batch Code
Numéro de LOT
Lot-Nummer
Codice del lotto
Número/Código de lote
LOT-nummer(Partij)
Número de LOTE/Código de lote
LOT nummer/Serienummer
Eränumero/eräkoodi
LOT-nummer/Batchkode
Partinummer/satskod
Αριθμός παρτίδας (LOT) / κωδικός παρτίδας
ロット番号/バッチ コード
Numer serii / Kod partii
Sarzsszám/sarzskód
Číslo série/Číslo šarže
Číslo série/Číslo šarže
Serijska številka/koda lota
Broj LOT-a/šifra serije
LOT Numarası/Seri Kodu
Номер/код ПАРТИИ
Număr Lot/Cod lot
Partii number/partii kood
Sērijas numurs/partijas kods
PARTIJOS numeris / Gamybos partijos kodas

38

EXP.

Expiration Date
Date d'expiration
Verwendbar bis
Utilizzare entro
Fecha de caducidad
Uiterste gebruiksdatum
Prazo de validade
Anvendes inden/Udløbsdato
Viimeinen käyttöpäivä
Utløpsdato
Utgångsdatum
Ημερομηνία λήξης
有効期限
Termin ważności
Felhasználható
Použiteľné do
Použitelné do
Rok uporabe
Datum isteka valjanosti
Son Kullanım Tarihi
Срок годности
A se utiliza până la
Aegumiskuupäev
Derīguma termiņš
Galiojimo laikas

Manufacturer
Fabricant
Hersteller
Fabbricante
Fabricante
Fabrikant
Fabricante
Producent
Valmistaja
Produsent
Tillverkare
Κατασκευαστής
製造業者
Producent

39

Gyártó
Výrobce
Výrobce
Proizvajalec
Proizvođač
İmalatçı
Производитель
Producător
Tootja
Ražotājs
Gamintojas

Single Use Only
Uniquement à Usage Unique
Nicht wiederverwenden
Non Riutilizzare
Producto de un solo uso
Niet opnieuw gebruiken
Não reutilizar
Kun til engangsbrug
Kertakäyttöinen
Kun til engangsbruk
Endast för engångsbruk
Μιας Χρήσης Μόνο
単回使用に限る
Wyrób jednorazowego użytku
Csak egyszer használatos
Na jedno použitie
Na jedno použití.
Samo za enkratno uporabo
Samo za jednokratnu uporabu
Tek Kullanımlıktır
Только для одноразового использования
De unică utilizare
Ainult ühekordseks kasutamiseks
Vienreizlietojams
Nenaudoti pakartotinai

40

41

---

kezelhető és használható. A folyékony H_2O_2 szivárgása a kazettatok indikátorcsíkjának színét sárgáról vörösre változtatja, amely tovább fakul a vörös halványabb árnyalatára. Az összehasonlító sávon jobbra fent azok a színek láthatók, amelyek a folyékony hidrogén-peroxid szivárgása esetén figyelhetők meg.

Porovnávací pásik zobrazený hore na ľavej strane znázorňuje škálu zafarbenia indikačných prúžkov za normálnych podmienok, kedy je manipulácia s kazetou bezpečná. Únik peroxidu vodíka zmení farbu indikačného prúžka zo žltej na červenú, ktorá bude postupne blednúť. Porovnávací pásik zobrazený hore na pravej strane znázorňuje škálu farieb pozorovaných pri úniku peroxidu vodíka.

Porovnávací proužek umístěný nahoře v levém rohu ukazuje rozsah barev, které mohou být pozorovány na indikačním proužku, který je umístěn na obalu, za normálních okolností, kdy je možno kazetu bezpečně použít. Případný únik kapalného peroxidu vodíku H_2O_2 má za následek změnu barvy indikačního proužku na pouzdru ze žluté na červenou, přičemž tato změna může pokračovat až do světlých odstínů červené barvy. Porovnávací proužek umístěný vpravo nahoře ukazuje tento rozsah barev, které mohou být pozorovány v případě úniku kapalného peroxidu vodíku.

Primerjalni trak zgoraj levo prikazuje barve, ki jih je mogoče videti na indikatorskem traku na ovitku v običajnih pogojih, ko je kaseto varno uporabljati. V primeru puščanja H_2O_2 indikatorski trak na ovitku spremeni barvo iz rumene v rdečo, ki sčasoma postane svetlejša. Primerjalni trak zgoraj desno prikazuje barve, ki jih je mogoče videti v primeru puščanja vodikovega peroksida.

Traka za usporedbu prikazana gore na lijevoj strani, prikazuje raspon boja koje se mogu primijetiti na traci za indikaciju propuštanja navlake pod normalnim uvjetima, kada je kaseta sigurna za rukovanje i uporabu. Istjecanje tekućeg H_2O_2 promijenit će boju trake za indikaciju iz žute u crvenu, koja će zatim posvjetliti u svijetlo crvenu. Traka za usporedbu prikazana gore na desnoj strani pokazuje raspon boja koje se mogu primijetiti u slučaju istjecanja tekućeg vodikovog peroksida.

Yukarıda solda gösterilen karşılaştırma şeridi, kasetin ele alma ve kullanım için güvenli olduğu normal koşullar altında kılıf sızıntı indikatör şeridi üzerinde gözlenebilecek renk aralığını göstermektedir. Sıvı H_2O_2 sızıntısı kılıf indikatör

34

şeridinin rengini sarıdan kırmızıya değiştirecek ve daha açık bir kırmızı tonuna doğru solmaya devam edecektir. Yukarıda sağda gösterilen karşılaştırma şeridi, sıvı hidrojen peroksit sızıntısı durumunda gözlenebilecek renk aralığını göstermektedir.

Полоса сравнения, изображенная выше на рисунке слева, демонстрирует диапазон цветов, которые могут появиться на индикаторной полосе утечки гильзы при нормальных условиях, когда кассету можно безопасно использовать. Утечка жидкой H_2O_2 изменит цвет индикаторной полосы с желтого на красный, который постепенно переходит в более светлый оттенок красного. Полоса сравнения, изображенная выше на рисунке справа, демонстрирует диапазон цветов, которые могут появиться в случае утечки жидкой перекиси водорода.

Bara de comparare descrisă mai sus, în partea stângă, prezintă paleta de culori care poate fi observată pe bandeleta indicatoare de scurgere în condiții normale atunci când caseta poate fi utilizată și manipulată în condiții de siguranță. O scurgere de H_2O_2 lichid va modifica bara indicatoare din galben în roșu, continuând să se estompeze într-o nuanță mai deschisă de roșu. Bara de comparare prezentată mai sus, în partea dreaptă, prezintă paleta de culori ce pot fi observate în eventualitatea unei scurgeri de peroxid de hidrogen lichid.

Ülal vasakul toodud võrdlusriba näitab värvide vahemikku, mida võib näha ümbrise lekkimise indikaatorribal tavatingimustel, kui kasseti käsitsemine ja kasutamine on ohutu. Vedela H_2O_2 leke muudab ümbrise indikaatorriba kollasest punaseks, mis pleekub aja jooksul heledamaks. Ülal paremal toodud võrdlusriba näitab värvide vahemikku, mida võib näha vedela vesinikperoksiidi lekkimise korral.

Iepriekš kreisajā pusē redzamajā komparatora joslā ir parādītas uzmavas noplūdes indikatora strēmeles krāsas, kas var būt redzamas parastos ekspluatācijas apstākļos, ja kasetni var droši lietot. Ūdeņraža pārskābes šķīduma (H_2O_2) noplūdes gadījumā uzmavas indikatora joslas dzeltenā krāsa tiek mainīta uz sarkanu, pakāpeniski samazinot sarkanās krāsas intensitāti līdz gaišākam tonim. Iepriekš labajā pusē redzamajā komparatora joslā ir parādītas indikatora krāsas, kas var būt redzamas ūdeņraža pārskābes šķīduma noplūdes gadījumā.

Aukščiau kairėje esanti palyginamoji juosta parodo spalvų, galinčių atsirasti ant skrandžio

35

---

stiebelio (rankovės) pratekėjimo indikatoriaus juostos, diapazoną, esant įprastoms sąlygoms, kai kasetę saugu laikyti ir naudoti. Skysto vandenilio peroksido nutekėjimas pakeis skrandžio stiebelio (rankovės) indikatoriaus spalvą iš geltonos į raudoną, spalva vėliau įgaus šviesesnį raudonos atspalvį. Viršuje dešinėje esanti palyginamoji juosta parodo spalvų, galinčių atsirasti esant skysto vandenilio peroksido nutekėjimui, diapazoną.

36

Consult instructions for use
Consultez le mode d'emploi
Gebrauchsanweisung beachten
Consultare le istruzioni per l'uso
Consulte las instrucciones de uso
Raadpleeg de instructies voor gebruik
Consultar as instruções de utilização
Se venligst brugsvejledningen
Lue ohjeet käyttöoppaasta
Se bruksanvisningen
Se bruksanvisningen
Συμβουλευθείτε τις οδηγίες χρήσεως
使用説明書をご覧ください
Zapoznać się z instrukcją obsługi
Lásd a Használati utasítást
Preštudujte si Návod na použitie
Seznamte se s Návodem k použití
Glejte navodila za uporabo
Pročitajte upute za uporabu
Kullanım talimatlarına bakın
Ознакомьтесь с инструкциями по эксплуатации
Consultați instrucțiunile de utilizare
Lugege kasutusjuhendit
Skatiet lietošanas instrukcijas
Žr. naudojimo instrukcijas

EC REP

Authorized EC Representative
Représentant CE autorisé
Bevollmächtigter in der EG
Rappresentante Autorizzato nella Comunità Europea
Representante autorizado en la CE
Erkend vertegenwoordiger in de EU
Representante autorizado na CE
Autoriseret EU repræsentant
Valtuutettu edustaja EY:n alueella
Autorisert representant i EU
Auktoriserad EU-representant
Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος για την Ε.Κ.
欧州代理人
Autoryzowany przedstawiciel WE

37

- Τοποθετήστε την κασέτα στον Κλίβανο STERRAD® 100S.
- Η κασέτα θα γίνει αποδεκτή αυτόματα.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Κάθε κυψέλη περιέχει το λιγότερο 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) υπεροξείδιο του υδρογόνου 58%, το οποίο είναι ισχυρός οξειδωτικός και διαβρωτικός παράγοντας. Αν ο κίτρινος χημικός δείκτης έχει γίνει κόκκινος, η κασέτα μπορεί να έχει υποστεί ζημιά. Μην αφαιρέσετε το πλαστικό περιτύλιγμα. Επικοινωνήστε με το Τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών της ASP.

Ανατρέξτε στο Εγχειρίδιο Λειτουργίας για επιπλέον πληροφορίες και προειδοποιήσεις.

Μόνο για χρήση στον Κλίβανο STERRAD 100S.

Αποθηκεύστε σε θερμοκρασία δωματίου μεταξύ 15°-30°C (59°-86°F).

Το προϊόν αυτό προορίζεται για χρήση στην αποστείρωση κρίσιμων και ημικρίσιμων Ιατροτεχνολογικών προϊόντων που πρόκειται να χρησιμοποιηθούν σε ανθρώπους.

JP

取扱説明書
STERRAD® 100S カセット

5サイクル/カセット

カセットの取扱時は、常に個人用保護具（耐薬品性手袋）を使用すること。

使用方法
- プラスチック包装を取り外します。
- 過酸化水素カセットを箱から取り出します。
- 過酸化水素カセットをSTERRAD® 100S滅菌器に挿入します。
- 過酸化水素カセットは、自動的に正しい位置に固定されます。

警告： 強力な酸化剤で腐食性である濃度58%の過酸化水素が1セルあたり1750 µL以上 ((1800 µL ±50 µL) 含まれています。 黄色のインディケーターが赤く変色している場合は、カセットが損傷している可能性がありますのでカセットのプラスチックラップを取り外さないでくだ

10

さい。 ヘルプデスクに連絡し、指示に従ってください。
ヘルプデスク：0120-30-6580

上記以外のインフォメーションと諸注意について
は、STERRAD 100S の添付文書および取扱説明書を参照してください。

STERRAD 100S 滅菌器以外には使用しないでください。

室温15℃－30℃(59°-86° F)で保管してください。

本製品は手術用器具・器械、検査器具等の医用器材を滅菌処理するために使用します。

PL

INSTRUKCJA OBSŁUGI
Kaseta STERRAD® 100S

Kaseta na pięć (5) cykli

Każdorazowo i przez cały czas pracy z kasetami należy stosować środki ochrony osobistej (np. rękawice odporne na działanie środków chemicznych).

POSTĘPOWANIE:
- Zdejmij plastikowe opakowanie.
- Wyjmij kasetę z pudełka.
- Wprowadź kasetę do sterylizatora STERRAD® 100S.
- Kaseta zostanie przyjęta automatycznie.

OSTRZEŻENIE: Każda ampułka zawiera co najmniej 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% nadtlenku wodoru, który jest silnym utleniaczem i środkiem żrącym. Jeżeli żółty wskaźnik zmienił kolor na czerwony, kaseta może być uszkodzona. Nie zdejmować plastikowego opakowania. W sprawie instrukcji kontaktować się z Działem Obsługi ASP.

W Instrukcji Obsługi Sterylizatora STERRAD 100S znajdują się dodatkowe informacje i ostrzeżenia.

Do wykorzystania wyłącznie w sterylizatorze STERRAD 100S.

Przechowywać w temperaturze pokojowej pomiędzy 15°C -30°C (59°-86°F).

Ten produkt jest przeznaczony do

11

---

stosowania na krytycznych i półkrytycznych wyrobach medycznych używanych u ludzi.

HU

HASZNÁLATI UTASÍTÁS
STERRAD® 100S Kazetta

Öt (5) ciklus/kazetta

A kazetták kezelésekor mindig használjon személyi védőfelszerelést (pl. vegyi védőkesztyűt).

ELJÁRÁS:
- Távolítsa el a műanyag borítást.
- Vegye ki a kazettát a dobozból.
- Helyezze be a kazettát a STERRAD® 100S Sterilizálóba.
- A berendezés automatikusan befogadja a kazettát.

FIGYELMEZTETÉS: Minden egyes cella legalább 1750 µL (1800 µL ±50 µL) 58%-os hidrogén-peroxidot tartalmaz, ami egy erős oxidáló és korrozív hatású szer. Ha a sárga indikátor pirosra vált, a kazetta lehet, hogy sérült. Ne vegye le a műanyag borítást. További utasításokért vegye fel a kapcsolatot az ASP Ügyfélszolgálatával.

További információkért és figyelmeztetésért lásd a STERRAD 100S Sterilizáló Kezelési Útmutatóját.

Csak STERRAD 100S Sterilizálóban használható.

Szobahőmérsékleten tárolandó 15° és 30°C (59° - 86°F) között.

Ezt a terméket olyan eljárásoknál való felhasználásra tervezték, amelyek emberi felhasználású fél-kritikus vagy kritikus orvosi eszközök folyamataira vonatkoznak.

SK

NÁVOD NA POUŽITIE
Kazeta STERRAD® 100S

Kazeta na päť (5) cyklov

Po celú dobu manipulácie s kazetami používajte osobné ochranné pomôcky (napr rukavice odolné voči chemikáliám).

POSTUP:
- Odstráňte plastický obal.

12

- Vyberte kazetu z púzdra.
- Kazetu vložte do sterilizačného zariadenia STERRAD® 100S.
- Zariadenie prijme kazetu automaticky.

UPOZORNENIE: Každá bunka obsahuje najmenej 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58 percentného peroxidu vodíka, ktorý je veľmi silné oxidačné činidlo a korozívna látka. Ak žltý indikátor sčervená, znamená to, že kazeta je pravdepodobne poškodená. Neodstraňujte plastický obal. Pre získanie inštrukcií kontaktujte technický servis ASP.

Ďalšie informácie a upozornenia sú uvedené v Prevádzkovej príručke sterilizačného zariadenia STERRAD 100S.

Určené na použitie výlučne v sterilizačnom zariadení STERRAD 100S.

Uchovávajte pri izbovej teplote medzi 15°-30°C (59° - 86°F).

Tento výrobok je určený na reprocesovanie kritických a semi-kritických zdravotníckych pomôcok, ktoré sú používané v humánnej medicíne.

CZ

NÁVOD K POUŽITÍ
Kazeta STERRAD® 100S

Pět (5) cyklů/kazetu

Po celou dobu manipulace s kazetami používejte osobní ochranné pomůcky (např rukavice odolné vůči chemikáliím).

POSTUP:
- Odstraňte plastikový obal.
- Vyjměte kazetu z obalu.
- Vložte kazetu do sterilizátoru STERRAD® 100S.
- Kazeta se automaticky zasune.

VÝSTRAHA: každý článek obsahuje nejméně 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58 % peroxidu vodíku, což je silné oxidační činidlo a korozivní látka. Pokud se žlutý indikátor zabarví červeně, kazeta by mohla být poškozená. Neodstraňujte plastikový obal. Další pokyny obdržíte od ASP.

Viz také Návod k použití sterilizátoru STERRAD 100S, kde jsou uvedeny další

13

---

informace a výstražná upozornění.

Pouze pro použití se sterilizátorem STERRAD 100S.

Uložte při pokojové teplotě mezi 15°- 30°C (59° - 86°F).

Tento produkt je určen ke zpracování kritických a středně kritických zdravotnických prostředků, jenž jsou používány na lidech.

SI

NAVODILA ZA UPORABO
Kaseta STERRAD® 100S

Pet (5) ciklov/kaseto

Med rokovanjem s kartušami ves čas uporabljajte osebno zaščitno opremo (npr. kemično odporne rokavice).

POSTOPEK:
- Odstranite plastični ovoj.
- Vzemite kaseto iz ovitka.
- Kaseto vstavite v sterilizator STERRAD® 100S.
- Kaseta bo samodejno sprejeta.

OPOZORILO: Vsaka celica vsebuje najmanj 1750 µL (1800 µL ±50 µL) 58-odstotnega vodikovega peroksida, ki je močno oksidacijsko in korozivno sredstvo. Če postane rumeni indikator rdeč, je kaseta morda poškodovana. Ne odstranjujte plastičnega ovoja. Za nadaljnja navodila se obrnite na oddelek za pomoč strankam ASP.

Za dodatne informacije in opozorila glejte uporabniški priročnik za sterilizator STERRAD 100S.

Samo za uporabo v sterilizatorju STERRAD 100S.

Hranite pri sobni temperaturi od 15 do 30 °C (od 59 do 86 °F).

Ta izdelek je namenjen za obdelavo kritičnih in semikritičnih medicinskih pripomočkov za uporabo pri ljudeh.

14

HR

UPUTE ZA UPORABU
STERRAD® 100S kaseta

Pet (5) ciklusa po kaseti

Pri svakom rukovanju kazetama nosite zaštitnu opremu (npr. kemijski otporne rukavice).

POSTUPAK:
- Uklonite plastični omot.
- Izvadite kasetu iz kutije.
- Umetnite kasetu u STERRAD® 100S sterilizator.
- Kaseta će biti automatski prihvaćena.

UPOZORENJE: Svaki odjeljak sadrži najmanje 1750 µl (1800 µl ± 50 µl) 58% vodikovog peroksida koji je snažno oksidirajuće i korozivno sredstvo. Ako žuti indikator postane crven, kaseta je možda oštećena. Ne uklanjajte plastični omot. Zatražite upute od Odjela za podršku korisnicima tvrtke ASP.

Dodatne informacije i upozorenja potražite u korisničkom priručniku za STERRAD 100S sterilizator.

Samo za uporabu sa STERRAD 100S sterilizatorom.

Čuvati na sobnoj temperaturi od 15 °C do 30 °C (59 °F do 86 °F).

Ovaj proizvod namijenjen je za upotrebu u obradi kritičnih i polukritičnih medicinskih uređaja koji će se koristiti na ljudima.

TR

KULLANIM TALİMATLARI
STERRAD® 100S Kaset

Beş (5) Döngü/Kaset

Kasetler ile işlem yaparken Kişisel Koruyucu Ekipman (Örn. Kimyasal Maddelere Karşı Dirençli Eldivenler) kullanın.

PROSEDÜR:
- Plastik ambalajı çıkarın.
- Kaseti kutudan çıkarın.
- Kaseti STERRAD® 100S Sterilizatörün içine takın.

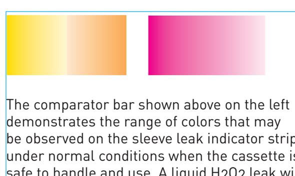
15

Loputada nahka veega/loputada duši all. SISSEHINGAMISE KORRAL: Toimetada kannatanu värske õhu kätte ja asetada mugavasse puhkeasendisse, mis võimaldab kergesti hingata. SILMA SATTUMISE KORRAL: Loputada mitme minuti jooksul ettevaatlikult veega. Eemaldada kontaktläätsed, kui neid kasutatakse ja kui neid on kerge eemaldada. Loputada veel kord.

Bīstami
Satur: 58% ūdeņraža peroksīda šķīdumu
Var pastiprināt degšanu; oksidētājs. Kaitīgs, ja norij. Kaitīgs ieelpojot. Izraisa smagus ādas apdegumus un acu bojājumus. Var izraisīt elpceļu kairinājumu. Kaitīgs ūdens organismiem ar ilgstošām sekām. Neieelpot putekļus/tvaikus/gāzi/dūmus/izgarojumus/smidzinājumu. Izmantot aizsargcimdus/aizsargdrēbes/acu aizsargus/sejas aizsargus. NORĪŠANAS GADĪJUMĀ: Izskalot muti. NEIZRAISĪT vemšanu. SASKARĒ AR ĀDU (vai matiem): Noņemt/Novilkt nekavējoties visu piesārņoto apģērbu. Noskalot ādu ar ūdeni/dušā. IEELPOJOT: Izvest cietušo svaigā gaisā un turēt miera stāvoklī, lai būtu ērti elpot. IEKĻŪSTOT ACĪS: Uzmanīgi skalot ar ūdeni vairākas minūtes. Izņemiet kontaktlēcas, ja tās ir ievietotas un to ir viegli izdarīt. Turpiniet skalot.

Pavojinga
Sudėtyje yra: 58 % vandenilio peroksido tirpalo
Gali padidinti gaisrą, oksidatorius.
Kenksminga prarijus. Kenksminga įkvėpus. Smarkiai nudegina odą ir pažeidžia akis. Gali dirginti kvėpavimo takus. Kenksminga vandens organizmams, sukelia ilgalaikius pakitimus. Neįkvėpti dulkių/dūmų/dujų/rūko/garų/aerozolio. Mūvėti apsaugines pirštines/dėvėti apsauginius drabužius/naudoti akių (veido) apsaugos priemones. PRARIJUS: Išskalauti burną. NESKATINTI vėmimo. PATEKUS ANT ODOS (arba plaukų): Nedelsiant nuvilkti/pašalinti visus užterštus drabužius. Odą nuplauti vandeniu/čiurkšle. ĮKVĖPUS: Išnešti nukentėjusįjį į gryną orą; jam būtina ramybė ir padėtis, leidžianti laisvai kvėpuoti. PATEKUS Į AKIS: Atsargiai plauti vandeniu kelias minutes. Išimti kontaktinius lęšius, jeigu jie yra ir jeigu lengvai galima tai padaryti. Toliau plauti akis.

30



The comparator bar shown above on the left demonstrates the range of colors that may be observed on the sleeve leak indicator strip under normal conditions when the cassette is safe to handle and use. A liquid H_2O_2 leak will change the sleeve indicator bar from yellow to red, which will continue to fade to a lighter shade of red. The comparator bar shown above on the right demonstrates the range of colors that may be observed in the event of a liquid hydrogen peroxide leak.

La barre de comparaison illustrée ci-dessus à gauche montre la palette de couleurs qui peut être observée en conditions normales sur la bandelette indicatrice, lorsque la cassette est sûre et utilisable. Une fuite de H_2O_2 altère la couleur de la barre indicatrice, qui passe du jaune au rouge, puis continue d'évoluer vers un rouge plus pâle. La barre de comparaison illustrée à droite ci-dessus indique la palette de couleurs qui peut être observée en cas de fuite de peroxyde d'hydrogène.

Der Vergleichsstreifen oben links zeigt die möglichen Färbungen des Indikatorstreifens auf der Schutzpackung unter normalen Bedingungen, die eine ungefährdete Verwendung der Kassette erlauben. Austretendes H_2O_2 verfärbt den Indikatorstreifen von gelb nach rot, welches mit der Zeit heller wird. Der Vergleichsstreifen oben rechts zeigt die Färbungen, die im Falle eines Wasserstoffperoxid-Austritts auftreten können.

La barra di confronto illustrata sopra a sinistra mostra la gamma di colori che è possibile osservare sull'indicatore chimico di perdite dell'astuccio in condizioni normali, quando la cassetta può essere maneggiata e usata in sicurezza. In caso di perdita di H_2O_2 liquido, l'indicatore chimico virerà dal giallo al rosso, continuando poi a sbiadire verso una sfumatura più chiara di rosso. La barra di confronto illustrata sopra a destra mostra la gamma di colori che è possibile osservare in caso di perdita di perossido di idrogeno liquido.

La barra de comparación de arriba a la izquierda muestra la gama de de colores que puede observarse en la tira reactiva indicadora de fugas en condiciones normales, cuando el cassette puede manipularse y usarse con seguridad. Una fuga de H_2O_2 cambiará el

31

---

color del manguito de amarillo a rojo, y seguirá cambiando hasta adoptar un tono de rojo más claro. La barra de comparación de arriba a la derecha muestra la gama de de colores que puede observarse en caso de una fuga de peróxido de hidrógeno líquido.

Het linker kleurenvak hierboven toont de mogelijke kleuren van de lekindicatorstrip op de kartonnen verpakking onder normale omstandigheden, wanneer de cassetteveilig kan worden gebruikt. Bij een lekkage van het vloeibare waterstofperoxide verandert de kleur van de indicator op de verpakking van geel in rood; deze kleur zwakt geleidelijk af tot een lichtere kleur rood. Het rechter kleurenvak hierboven toont de kleuren die in geval van een waterstofperoxidelek kunnen worden waargenomen.

A barra de comparação ilustrada em cima no lado esquerdo, demonstra a gama de cores que podem ser observadas na tira do indicador de fugas da manga em condições normais quando for seguro utilizar e manipular a cassete. Uma fuga de H_2O_2 líquido irá alterar a barra indicadora da manga de amarelo para vermelho, que continuará a desvanecer para um tom de vermelho mais claro. A barra de comparação ilustrada em cima no lado direito, demonstra a gama de cores que podem ser observadas na eventualidade de uma fuga de peróxido de hidrogénio líquido.

Farvereferencen ovenfor til venstre angiver det farveområde, der under normale omstændigheder kan observeres på pakningens lækage indikatorstribe, når det er sikkert at håndtere og anvende kassetten. En flydende H_2O_2 lækage vil ændre pakningens indikatorstribe fra gul til rød. Farven vil fortsætte med at falme til en lysere nuance af rød. Farvereferencen ovenfor til højre angiver det farveområde, der kan observeres i tilfælde af en flydende brintoveriltelækage

Yllä olevista vertailupalkeista vasemmanpuoleisessa näkyvät ne värit, joita suojuksen indikaattoriliuskassa voi olla normaalitilanteessa, kun kasettia on turvallista käsitellä ja käyttää. Nestemäinen H_2O_2-vuoto saa indikaattoriliuskan muuttumaan keltaisesta punaiseksi, joka haalistuu ja vaalenee. Oikeanpuoleisessa vertailupalkissa näkyvät ne värit, joita indikaattoriliuskassa voi olla nestemäisen vetyperoksidivuodon sattuessa.

Sammenligningsstolpen over til venstre viser fargeskalaen som kan observeres på lekkasjeindikatorstripen på omslaget under

32

---

normale forhold, når kassetten er sikker å håndtere og bruke. Lekkasje av flytende H_2O_2 vil forandre indikatorstolpen på omslaget fra gul til rød, som vil fortsette å svekkes til en lysere rødnyanse. Sammenligningsstolpen over til høyre viser fargeskalaen som kan observeres dersom det oppstår en lekkasje av flytende hydrogenperoksid.

Komparatorstapeln, som visas ovan till vänster, visar det färgintervall som kan observeras på hylsans läckageindikatorremsa under normala förhållanden när kassetten är säker att hantera och använda. En läcka av flytande H_2O_2 kan ändra indikatorstapeln från gul till röd, vilket fortsätter att blekna till en ljusare röd nyans. Komparatorstapeln, som visas ovan till höger, visar det färgintervall som kan observeras i händelse av ett läckage av flytande väteperoxid.

Η χρωματική μπάρα επάνω αριστερά, δείχνει τα χρώματα που μπορεί να παρατηρηθούν στο χημικό δείκτη υπό κανονικές συνθήκες, όταν η κασέτα μπορεί να χρησιμοποιηθεί με ασφάλεια. Τυχόν διαρροή υγρού H_2O_2 θα αλλάξει το χρώμα του χημικού δείκτη από κίτρινο σε κόκκινο, φτάνοντας σε ανοιχτότερες αποχρώσεις του κόκκινου. Η χρωματική μπάρα επάνω δεξιά, δείχνει τα χρώματα που μπορεί να παρατηρηθούν σε περίπτωση διαρροής υγρού υπεροξειδίου του υδρογόνου.

上記左側の色見本バーは、過酸化水素の漏れはなくカセットの取扱いが正しい状態であることを表すインディケーターの色の範囲を示しています。過酸化水素の漏れが発生すると、インディケーター バーが黄色から赤に変化し、その赤い色が徐々に薄れていきます。上記右側の色見本バーは、過酸化水素の漏れが発生した場合に見られる色の範囲を示しています。

Na pasku porównań po lewej stronie przedstawiono zakres kolorów, jakie mogą występować na pasku wskaźnikowym wycieku koszulki w normalnych warunkach, kiedy można bezpiecznie używać kasety. Wyciek płynnego nadtlenku wodoru (H_2O_2) zmienia kolor paska wskaźnikowego koszulki z żółtego na czerwony, który z czasem nabiera jaśniejszego odcienia. Na pasku porównań z prawej strony przedstawiono zakres kolorów, jakie mogą występować na pasku wskaźnikowym wycieku koszulki w razie wycieku płynnego nadtlenku wodoru.

Az összehasonlító sávon balra fent azok a színek láthatók, amelyek a kazettatok szivárgásjelző indikátorcsíkján normál körülmények között megfigyelhetők, amikor a kazetta biztonságosan

33

り、長期間持続する影響を持つ。ほこり/煙/ガス/噴霧/蒸気/スプレーを吸い込まないこと。防護手袋/防護衣/保護メガネ/顔面保護具を着用すること。呑み込んだ場合: 口をすすぐこと。嘔吐を誘発させないこと。皮膚(あるいは頭髪)に付いた場合: 直ちにすべての汚染された衣類を取り去るか脱がせること。水/シャワーで皮膚をすすぐこと。吸い込んだ場合: 犠牲者を外気にあたる場所へ移動させ、楽な姿勢で休息させて呼吸させること。目に入った場合: 数分間水で慎重にすすぐこと。着用していて簡単に行える場合はコンタクトレンズを外すこと。すすぎ続けること

Niebezpieczeństwo
Zawiera: roztwór nadtlenku wodoru (58%)
Może intensyfikować pożar; utleniacz. Działa szkodliwie po połknięciu. Działa szkodliwie w następstwie wdychania. Powoduje poważne

26

---

percen keresztül. Adott esetben kontaktlencsék eltávolítása, ha könnyen megoldható. Az öblítés folytatása.

Nebezpečenstvo
Obsahuje: 58% roztok peroxidu vodíka
Môže prispieť k rozvoju požiaru; oxidačné činidlo. Škodlivý po požití. Škodlivý pri vdýchnutí. Spôsobuje vážne poleptanie kože a poškodenie očí. Môže spôsobiť podráždenie dýchacích ciest. Škodlivý pre vodné organizmy, s dlhodobými účinkami. Nevdychujte prach/dym/plyn/hmlu/pary/aerosóly. Noste ochranné rukavice/ochranný odev/ochranné okuliare/ochranu tváre. PO POŽITÍ: Vypláchnite ústa. Nevyvolávajte zvracanie. PRI KONTAKTE S POKOŽKOU (alebo vlasmi): Ihneď odstráňte/vyzlečte všetky kontaminované časti odevu. Pokožku opláchnite vodou/sprchou.

27

---

sleči vsa kontaminirana oblačila. Kožo izprati z vodo/prho. PRI VDIHAVANJU: Prenesti žrtev na svež zrak in jo pustiti počivati v položaju, ki olajša dihanje. PRI STIKU Z OČMI: Previdno izpirati z vodo nekaj minut. Odstranite kontaktne leče, če jih imate in če to lahko storite brez težav. Nadaljujte z izpiranjem.

Opasnost
Sadrži: 58 %-tnu otopinu hidrogen peroksida
Može pojačati požar; oksidator. Štetno ako se proguta. Štetno ako se udahne. Uzrokuje teške opekline kože i oštećenje oka. Može uzrokovati iritaciju dišnog sustava. Štetno za vodeni svijet s dugotrajnim učincima. Nemojte udisati prašinu / dim / plin / maglu / pare / aerosol. Nosite zaštitne rukavice / zaštitnu odjeću / zaštitu za oči / lice. AKO SE PROGUTA: Isperite usta.

28

водных организмов, имеет длительные последствия. Не вдыхайте пыль/дым/газ/капли влаги/испарения/аэрозоли. Надевайте защитные перчатки/одежду/защиту для глаз/для лица. ЕСЛИ ВЫ ПРОГЛОТИЛИ ВЕЩЕСТВО: Прополощите рот. НЕ вызывайте рвоту. ПРИ ПОПАДАНИИ НА КОЖУ (или волосы): Немедленно снимите всю загрязненную одежду. Промойте кожу под краном/душем. ПРИ ВДЫХАНИИ: Выведите пострадавшего на свежий воздух и положите так, чтобы ему (ей) было удобно дышать. ПРИ ПОПАДАНИИ В ГЛАЗА: Тщательно промойте водой в течение нескольких минут. Снимите контактные линзы, если они у вас есть и их легко снять. Промойте глаза.

29

- Kaset otomatik olarak kabul edilecektir.

UYARI: Her hücre, güçlü bir oksitleyici ve aşındırıcı bir madde olan %58 hidrojen peroksitten en az 1750 µl (1800 µl ± 50 µl) içerir. Sarı gösterge kırmızıya dönüşmüşse kaset hasar görmüş olabilir. Plastik ambalajı çıkarmayın. Talimatlar için ASP Müşteri Hizmetlerine başvurun.

Ek bilgi ve uyarılar için STERRAD 100S Sterilizatörü Operatör Kılavuzuna bakın.

Yalnızca STERRAD 100S Sterilizatörde Kullanım İçindir.

16

получения инструкций.

Дополнительную информацию и предупреждения см. в руководстве оператора к стерилизационным системам STERRAD 100S.

Данные кассеты пригодны только для стерилизатора STERRAD 100S.

Хранение при комнатной температуре (15—30 °C (59—86 °F)).

Данная продукция предназначена для обработки «критических» и «полу-критических» изделий медицинского назначения, контактирующих с пациентами.

17

---

dispozitivelor medicale critice și semicritice care sunt destinate pentru utilizarea asupra corpului uman.

EE

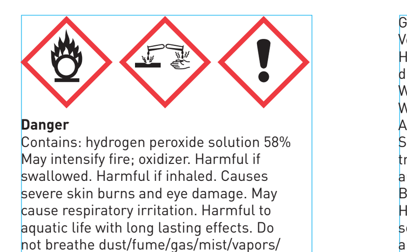
KASUTUSJUHEND
STERRAD® 100S kassett

Viis (5) tsüklit/kassett

Kassettide käsitsemisel kasutage alati isikukaitsevahendeid (nt kemikaalikindlaid kindaid.

PROTSEDUUR:
- Eemaldage kileümbris.

18



19

20

21

22

23

24

25

PRODUCT: STERRAD® NX® (Cilag Version)
PRODUCT DESCRIPTION: Cassette Outsert
PRODUCT CODE: 10133
LANGUAGES: English, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Portuguese, Danish, Finnish, Norwegian, Swedish, Greek, Japanese, Polish, Hungarian, Slovak, Czech, Slovenian, Croatian, Turkish, Russian, Romanian, Estonian, Latvian, Lithuanian

SIZE: 6 x 7 panels
COLORS: Black, PMS 185, PMS 109, PMS 226, PMS 3278
DATE: February 13, 2015
PART NUMBER: 101335-03
CILAG NUMBER: 33844C
BARCODE: 2D datamatrix

Pantone Black | Pantone 185 | Pantone 109 | Pantone 226 | Pantone 3278

42

ASP® **REF 10133**

STERRAD® NX® Cassette

STERRAD® NX® Wirkstoff-Kassette
STERRAD® NX® Cassetta
Cassette STERRAD® NX®
STERRAD® NX® Cassete
STERRAD® NX® Kassette
STERRAD® NX® -Kasetti
STERRAD® NX® Kassett
Κασέτα STERRAD® NX®
STERRAD® NX® カセット
Kaseta STERRAD® NX®
STERRAD® NX® Kazetta
Kazeta STERRAD® NX®
STERRAD® NX® kaseta
STERRAD® NX® Kaset
Кассета STERRAD® NX®
Casetă STERRAD® NX®
Kasete STERRAD® NX®
„STERRAD® NX®" kasetė

DIN 02253194

ADVANCED STERILIZATION PRODUCTS
Division of Ethicon, Inc.
a Johnson & Johnson company
33 Technology Drive, Irvine, CA 92618, USA
Produced by:
Cilag GmbH International, Switzerland under license from: Advanced Sterilization Products, USA
949-581-5799

CE 0123

EC REP Johnson & Johnson MEDICAL GmbH
Robert-Koch-Str. 1, 22851 Norderstedt
Germany

US	Irvine, CA 92618	IT	Johnson & Johnson Medical S.p.A. Via del Mare, 56 - 00040 Pomezia, Roma
FR	92787 Issy-les-Moulineaux	ES	Johnson & Johnson Medical Paseo de las Doce Estrellas, 5-7 28042 Madrid
DE	22851 Norderstedt	GB	Wokingham, RG40 3EW
CH	3600 Zug	CA	Johnson & Johnson Medical Products Markham, ON, L3R 0T5
NL	3800 AD Amersfoort	JP	ジョンソン・エンド・ジョンソン株式会社 〒101-0065 東京都千代田区西神田3丁目5番2号
GR	15125 Maroussi, Athens	A	1190 Wien
SE	19184 Sollentuna	BR	Rodovia Presidente Dutra, Km 154 S.J. Campos-S.P 12240-908
B	1831 Diegem	PT	2745-555 Barcarena
CZ	Johnson & Johnson, s.r.o. Karla Engliše 3201/6 150 00 Praha 5	PL	Iłżecka 24, 02-135 Warszawa
SK	Karadžičova 12 821 08 Bratislava	HU	Johnson & Johnson Kft. H-1125 Budapest, Nagyenyed u. 8-14

© Ethicon, Inc. 2006-2015

101335-03
33844C

1

FR CA

MODE D'EMPLOI
STERRAD® NX® Cassette

Cinq (5) Cycles/Cassette

Toujours utiliser un équipement de protection individuelle (par ex., gants résistants aux produits chimiques) lors de la manipulation des cassettes.

UTILISATION:
- Retirer la cassette de son enveloppe en plastique.
- Retirer la cassette de la boîte protectrice.
- Insérer la cassette dans l'ouverture du stérilisateur STERRAD® NX® prévue à cet effet.
- Le stérilisateur positionne la cassette automatiquement.

ATTENTION: Chaque capsule contient un minimum de 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) de peroxyde d'hydrogène à 58% qui est un oxydant puissant et corrosif. Si l'indicateur jaune a viré au rouge, la cassette a pu être endommagée. Ne pas enlever l'enveloppe en plastique et contacter le service client ASP pour échange.

Pour plus d'informations sur l'utilisation de la cassette, consulter le manuel de l'utilisateur du stérilisateur STERRAD NX.

Utilisation strictement réservée au stérilisateur STERRAD NX.

Conserver à température ambiante, entre 15° et 30°C (59°- 86°F).

Ce produit est destiné à être utilisé dans le traitement des dispositifs médicaux critiques et semi-critiques devant être employés chez l'Homme.

DE

GEBRAUCHSANWEISUNG
STERRAD® NX® Wirkstoff-Kassette

Fünf (5) Zyklen/Kassette

Beim Handhaben von Kassetten stets persönliche Schutzausrüstung verwenden (z. B. Chemikalienschutzhandschuhe).

2

VORGANG:
- Plastik-Schutzhülle entfernen und Kassette aus dem Schutzkarton entnehmnen.
- STERRAD® NX® Kassette laut Aufschrift richtig positioniert, mit leichtem Druck in die Kasseteneinführung schieben.
- Die Kassettenannahme erfolgt automatisch.

WARNUNG: Jede Wirkstoff-Zelle enthält mindestens 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% iges Wasserstoffperoxid, welches ein starkes Oxidier- und Ätzmittel ist. Eine Beschädigung der Kassette ist durch den Umschlag des Farbindikators von GELB nach ROT sichtbar. Plastik-Schutzhülle nicht entfernen, ASP Kundendienst für weitere Instruktionen anrufen.

Siehe ASP STERRAD NX Handbuch für weitere Informationen und Hinweise.

Nur in STERRAD NX Sterilisatoren benutzen.

Lagerung bei Raumtemperaturen von 15° bis 30°C (59° - 86°F).

Dieses Produkt ist ausschließlich zur Aufbereitung von kritischen und semi-kritischen Instrumenten, die am Menschen eingesetzt werden, zu verwenden.

IT

ISTRUZIONI PER L'USO
STERRAD® NX® Cassetta

Cinque (5) Cicli/Cassetta

Utilizzare dispositivi di protezione individuale (es. guanti resistenti alle sostanze chimiche) ogniqualvolta si manipolano le cassette.

ISTRUZIONI:
- Estrarre la cassetta dall'involucro in plastica.
- Rimuovere la cassetta dalla scatola.
- Inserire la cassetta nello sterilizzatore STERRAD® NX®.
- La cassetta verrà accettata automaticamente.

3

ATTENZIONE: Ogni cella contiene non meno di 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) di perossido di idrogeno al 58% che è un forte ossidante ed corrosivo. Se l'indicatore chimico giallo è virato al rosso, la cassetta potrebbe essere danneggiata. In questo caso non rimuovere l'involucro di plastica. Contattare il Servizio Clienti ASP per ricevere istruzioni al riguardo.

Fare riferimento al Manuale per l'Operatore STERRAD NX per ulteriori informazioni e avvertenze.

Usare esclusivamente con lo Sterilizzatore STERRAD NX.

Conservare a temperatura ambiente tra 15-30°C (59°-86°F).

Questo prodotto è indicato per processare dispositivi medici critici e semi-critici da utilizzare sull'uomo.

ES LA

INSTRUCCIONES DE USO
Cassette STERRAD® NX®

Cinco (5) Ciclos/Cassette

Úsense equipos de protección individual (p. ej., guantes resistentes a productos químicos) en todo momento al manipular los casetes.

PROCEDIMIENTO:
- Retirar la envoltura de plástico.
- Retirar el cassette de la caja.
- Insertar el cassette en el Esterilizador STERRAD® NX®.
- El cassette será aceptado automáticamente.

ADVERTENCIA: Cada célula contiene no menos de 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) de peróxido de hidrógeno al 58% que es un oxidante fuerte y un corrosivo. Si el indicador amarillo se ha vuelto rojo, el cassette puede haber sido dañado. No retirar la envoltura de plástico. Contacte con el Servicio a Clientes ASP para instrucciones.

Consultar el Manual del Operador del Esterilizador STERRAD NX para

4

---

información adicional y advertencias.

Para uso en el Esterilizador STERRAD NX únicamente.

Almacenar a temperatura ambiente entre 15°-30°C (59°- 86°F).

Este producto se destina a ser usado en el reprocesamiento de dispositivos médicos críticos y semi-críticos que serán usados en humanos.

NL

GEBRUIKSAANWIJZING
STERRAD® NX® Cassette

Vijf (5) Cycli/Cassette

Gebruik bij het werken met cassettes altijd persoonlijke beschermingsmiddelen (bijv. chemicaliënbestendige handschoenen).

WERKWIJZE:
- Verwijder de plastic beschermverpakking en neem de cassette uit de kartonnen vouwdoos.
- Plaats de cassette, met de pijl aan de bovenkant en naar voren gericht, in de STERRAD® NX®.
- Druk licht tegen de cassette: deze wordt vervolgens automatisch geaccepteerd.

WAARSCHUWING: Elke ampul bevat tenminste 1750 µL (1800 µL ± 50 µL) 58% waterstofperoxyde, een sterk oxyderend en corrosief middel. Indien de gele indicator rood gekleurd is, kan de cassette beschadigd zijn. Verwijder in dat geval niet de plastic buitenverpakking, maar neem voor nadere instructies contact op met de klantenservice van ASP.

Zie de bedieningshandleiding bij het STERRAD NX sterilisatiesysteem voor meer informatie.

Uitsluitend geschikt voor gebruik in het STERRAD NX sterilisatiesysteem.

Bewaren bij kamertemperatuur 15°C-30°C (59°-86°F).

Dit product is bedoeld voor gebruik bij de verwerking van kritische en semi-kritische medische hulpmiddelen voor humaan gebruik.

5

PT BR

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
STERRAD® NX® Cassete

Cinco (5) Ciclos/Cassete

Usar sempre equipamento de protecção individual (por exemplo, luvas resistentes a químicos) aquando do manuseamento de cassetes.

PROCEDIMENTO:
- Remova a embalagem plástica
- Retire a Cassete da caixa
- Introduza a Cassete no Esterilizador STERRAD® NX®.
- A cassete será aceite automaticamente.

CUIDADO: Cada célula contém no mínimo 1750 µL (1800 uL ± 50 µL) de peróxido de hidrogénio 58% o qual é um forte oxidante e corrosivo. Se o indicador amarelo estiver mudado para vermelho, a cassete pode estar danificada. Não remova a embalagem plástica. Contacte o representante ASP para instruções de como proceder.

Para informações e cuidados adicionais verificar o Manual do Operador do Esterilizador STERRAD NX.

Apenas para utilização no Esterilizador STERRAD NX.

Armazenar à temperatura ambiente entre 15°-30°C (59°-86°F).

Este produto destina-se a ser utilizado no reprocessamento de dispositivos médicos críticos e semi-críticos que serão utilizados em humanos.

DK

BRUGSVEJLEDNING
STERRAD® NX® Kassette

Fem (5) cyklusser/kassette

Brug altid personligt beskyttelsesudstyr (f.eks. kemikalieresistente handsker) når der håndteres kassetter.

PROCEDURE:
- Fjern plastikemballagen.
- Tag kassetten ud af æsken.

6

---

7 | 8 | 9 | 38 | 39 | 40 | 41

---

34 | 35 | 36 | 37 | 10 | 11 | 12

---

13 | 14 | 15 | 30 | 31 | 32 | 33

---

26 | 27 | 28 | 29 | 16 | 17 | 18

---

19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25